



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské diplomové práce

Autor: Klára Mikulášková

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Porovnání dvou českých překladů díla Na větrné hůrce od Emily Brontëové / Comparison of Two Czech Translations of Wuthering Heights by Emily Brontë

Vedoucí práce: Mgr. Kristýna Dufková, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jiří Jelínek, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	A
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	B
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření vedoucího práce k antiplagiátorské kontrole:

Bakalářská práce není plagiátem.

Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně:

Bakalářskou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikační stupeň A.

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

- 1) Píšete o překládání vs. nepřekládání (ale v případě Ibloých současně skloňování) vlastních jmen – na co by měl překladatel brát ohled, když se rozhoduje pro překlad vs. zachování původních podob jmen?**
- 2) Jaká existují úskalí při překládání textů užívajících jiných jazykových variet, než je spisovný jazyk? (Uvádíte např. mluvu jedné z postav – sluhy Josepha.)**



Diplomantka Klára Mikulášková si zvolila téma své bakalářské práce v souladu se svým dlouhodobým zájmem o anglickou literaturu. Prvním impulzem k napsání této práce byly autorčiny postřehy ohledně kvality překladu/překlady a ohledně překládání vlastních jmen. Proto se také podstatná část práce věnuje tématům dotýkajícím se oblasti onomastiky.

Ve své práci diplomantka nejprve krátce shrnuje kontext vzniku díla Na Větrné hůrce a stručně, ale promyšleně vytyčuje nejdůležitější body života a díla Emily Brontëové. Protože však tématem práce je komparace překladů konkrétního díla, autorka čtenáře nezahluje nepatřičnými detaily. Poté se již diplomantka věnuje problematice překladatelského procesu, sumarizuje překladatelské postupy a typy překladu. Jak psáno výše, autorka svou pozornost soustředila zejména na překládání proprií, kterým se věnovala kontinuálně celou dobu psaní své bakalářské práce.

Teoretická část práce je napsána kvalitně, občas se vyskytne neobratnost (např. na str. 21: „Pokud bychom se zaměřili na konkrétní způsoby převodu vlastních jmen, můžeme jich vyjmenovat hned několik.“). Autorka by ve své další práci měla zapracovat na sebejistotě, citovat s mírou a spíše parafrázovat. V tomto ohledu ušla diplomantka za dobu psaní své práce velký kus cesty, stále je však co zlepšovat. Diplomantka o tématech přemýšlí komplexně, její postřehy jsou hodnotné a kvalitní, nemusí se proto obávat nepřesností při používání parafrází. Také po stránce stylistické by bylo možné na textu ještě zapracovat.

V praktické části již autorka využívá znalostí načerpaných při psaní teoretické části práce, kontrastivně srovnává dva překlady díla Na Větrné hůrce: první od Květy Maryskové (1960) a druhý od Pavly a Matouše Iblůvých (2011). K porovnání nemám připomínek (snad jen pár neobratností v autorčině vyjadřování, jak již bylo uvedeno výše).

Měla jsem tu čest zúčastnit se také přednášky, kterou si diplomantka připravila v rámci svého projektu. Svou přednášku pojala důstojně, ale zábavně, takže ohlas přítomných studentů na sebe nedal dlouho čekat. Kdybychom se nemuseli odpojit a připojit na jinou hodinu, jistě by se závěrečná diskuze rozvinula ještě více. Diplomantka vystupovala sebevědomě a sebejistě. Na vhodně zvolených příkladech ukázala úskalí překladu a se studenty živě komunikovala.

Klára Mikulášková psala svou práci pod mým vedením samostatně. Často se mnou konzultovala. Oceňuji její postřehy z četby a ze samotné komparace.

Rozsahem a obsahem předkládaná práce vyhovuje standardům kladeným na bakalářské diplomové práce.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.

Datum a podpis vedoucího práce:

6. 8. 2021

Kristýna Dufková